

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget et par le Secrétaire d'Etat au Budget, le 25 juin 1973, d'une demande d'avis sur un projet de loi "modifiant l'arrêté royal n° 80 du 22 janvier 1935 établissant des mesures tendant à hâter le règlement des pensions de retraite", a donné le 4 juillet 1973 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 25e juni 1973 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting en door de Staatssecretaris voor Begroting verzocht hun van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 80 van 22 januari 1935 houdende maatregelen ter bespoediging van de regeling der rustpensioenen", heeft de 4e juli 1973 het volgend advies gegeven :

Article 2.

Le liminaire de cet article devrait être rédigé comme suit :

"L'article 2, alinéa 1er, du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :".

Au même article, il y a lieu d'écrire :

"Toute personne qui, sans être atteinte par une limite d'âge, peut faire valoir des titres à une pension en raison de son âge ...".

L'article 4 devrait faire l'objet de l'article 3. La rédaction suivante est proposée :

"Article 3.-

Un article 2bis, rédigé comme suit, est inséré dans le même arrêté :

"Article 2bis. Le Roi peut modifier les délais prévus à l'article 1er et à l'article 2, alinéa 1er".

.../...

Article 3. (qui deviendrait l'article 4).

Le liminaire devrait être rédigé comme suit :

"Article 4.-

L'article 6 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

"Article 6 ...".

Au surplus, il y a lieu, à cet article, de supprimer les mots "civiles et militaires". En effet, l'intention du Gouvernement est de rendre applicable l'arrêté n° 80 du 22 janvier 1935 aux personnes soumises aux lois relatives à toutes les pensions à charge du Trésor public.

La proposition de suppression des mots "civiles et militaires" n'ayant soulevé aucune objection de la part du fonctionnaire délégué, le Conseil d'Etat suggère de dire :

"Article 6. Les dispositions des articles précédents sont applicables aux personnes soumises aux lois relatives à toutes les pensions de retraite à charge du Trésor public, ...".

.../...

Article 5.

L'article 5 serait mieux rédigé comme suit :

"Article 5.-

La présente loi entre en vigueur le premier jour du quatrième mois qui suit celui au cours duquel elle aura été publiée au Moniteur belge".

Artikel 2.

De inleidende volzin van dit artikel zou als volgt worden geredigeerd :

"Artikel 2, eerste lid, van hetzelfde besluit wordt door de volgende bepaling vervangen :".

In hetzelfde artikel leze men :

"Ieder die, al heeft hij geen grensleeftijd bereikt, op grond van zijn leeftijd en de duur van zijn diensten aanspraak kan maken op een pensioen, en van dat recht gebruik wenst te maken ...".

Artikel 4 moet artikel 3 worden. Voorgesteld wordt de tekst als volgt te redigeren :

"Artikel 3.-

In hetzelfde besluit wordt een artikel 2bis ingevoegd, luidend als volgt :

"Artikel 2bis. De Koning kan de in artikel 1 en in artikel 2, eerste lid, bepaalde termijnen wijzigen".

.../...

Artikel 3 (dat artikel 4 wordt).

De inleidende volzin zou als volgt moeten worden geredigeerd :

"Artikel 4.-

Artikel 6 van hetzelfde besluit wordt door de volgende bepaling vervangen :

"Artikel 6 ...".

In dit artikel moeten voorts de woorden "burgerlijke en militaire" vervallen. De Regering bedoelt immers het besluit nr. 80 van 22 januari 1935 toepasselijk te verklaren op de personen die vallen onder de wetten betreffende alle pensioenen ten laste van de Staatskas.

Aangezien de gemachtigde ambtenaar geen bezwaar heeft gemaakt tegen de weglating van de woorden "burgerlijke en militaire", stelt de Raad van State voor, de tekst als volgt te redigeren :

"Artikel 6. Het bepaalde in de vorige artikelen is van toepassing op de personen die vallen onder de wetten betreffende alle rustpensioenen ten laste van de Staatskas, ...".

.../...

Artikel 5.

Artikel 5 kan beter als volgt worden
geredigeerd :

"Artikel 5.-

Deze wet treedt in werking de eerste dag
van de vierde maand volgend op die waarin zij in het
Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : G. VAN BUNNEN,
De Heren :

président de chambre,
kamervoorzitter,

J. MASQUELIN,
H. ROUSSEAU,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

P. DE VISSCHER,

assesseurs de la section
de législation,

G. ARONSTEIN,

bijzitters van de afdeling
wetgeving,

Madame : J. TRUYENS,
Mevrouw :

greffier.
griffier.

La concordance entre la version
française et la version néerlandaise
a été vérifiée sous le contrôle de
M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par
M. Ch. MENDIAUX, auditeur adjoint.

De overeenstemming tussen de
Franse en de Nederlandse tekst werd
nagezien onder toezicht van de H.
G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. Ch. MENDIAUX, adjunct-
auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER.

J. TRUYENS.

G. VAN BUNNEN.